



迪士尼·米奇经典漫画

Disney

WICKKEY MOUSE

Mickey's Rival

米奇的情敌

英 汉 对 照

〔美〕弗洛伊德·高弗森 / 著绘

张慧英 / 译



華東理工大學出版社
SHANGHAI UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



迪士尼·米奇经典漫画

Disney

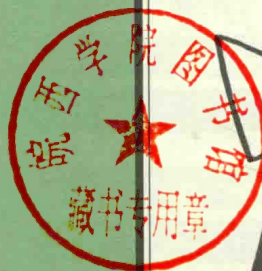
WICKKEY
MOUSE

Mickey's Rival

米奇的情敌

英 汉 对 照

[美] 弗洛伊德·高弗森 / 著绘
张慧英 / 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

·上海·

图书在版编目 (CIP) 数据

迪士尼. 米奇经典漫画. 米奇的情敌: 英汉对照 /
(美) 弗洛伊德·高弗森 (Floyd Gottfredson) 著绘;
张慧英译. — 上海: 华东理工大学出版社, 2016.8
(迪士尼丛书)

ISBN 978-7-5628-4715-1

I. ①迪… II. ①弗… ②张… III. ①英语—汉语—
对照读物②漫画—作品集—美国—现代 IV.
①H319.4: J

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第138198号

迪士尼·米奇经典漫画 米奇的情敌 (英汉对照)

项目统筹 / 戎 炜

责任编辑 / 张伊雯

责任营销 / 曹 磊

装帧设计 / 萧祥德 杨志芳

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海中华印刷有限公司

开 本 / 890mm × 1240 mm 1/32

印 张 / 3.125

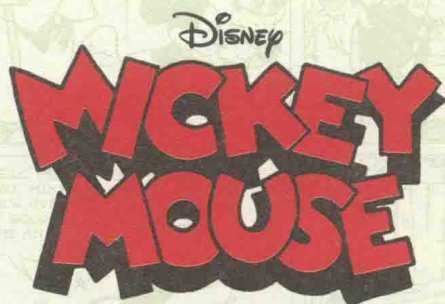
字 数 / 186千字

版 次 / 2016年8月第1版

印 次 / 2016年8月第1次

定 价 / 25.00元

版权所有 侵权必究



Disney MICKEY MOUSE

Contents

—— 目录 ——

- | | | |
|---------------------------------------|-----------|----|
| A Dog-Gong False Alarm | 可恶的假警报 | 4 |
| Open, Says Me | 芝麻开“瓶” | 6 |
| Mickey Chains His Dogs | 铁链锁“狗” | 8 |
| Demon Drivers | 魔鬼驾驶员 | 10 |
| Mickey's Rival | 米奇的情敌 | 12 |
| He Hit Him Back First | 先发制人 | 20 |
| You Asked for It | 你自找的 | 22 |
| The Tooth Hurts | 牙疼 | 24 |
| One Cross, Two Down | 一个字谜，两个落地 | 26 |
| Artists and Models | 艺术家与模特 | 28 |
| Goofy Did a Bang-Up Job | 高飞干的好事儿 | 30 |
| One Good Turn Deserves Another | 礼尚往来 | 32 |
| Helpless Helpers | 帮倒忙 | 34 |
| He Doesn't Gate It | 糊里糊涂 | 42 |
| He's on the Way Down | 悬在半空中 | 44 |

Tricks of Your Own Trade	做事小窍门儿	46
A Bunny Situation	小兔子事件	48
Goofy Knows the Ropes	如此拔河	50
Goofy Sled Him On	高飞的机动雪橇	52
He Ain't Happy	并不高兴	54
Goofy's Plum Right	高飞的李子树	56
Motor Mix-Up	汽车搞混了	58
A Big Help	一个“大忙”	60
He Can Dream, Can't He?	他可以做梦，不是吗？	62
The Pay Off	买了再卖	64
The Ventriloquist	腹语艺人	66
It Was All Very Con-fus-ing	保险丝惹的祸	76
Goofy's Demonstration Was a Flop	失败的模仿	78
Dimbulbs	路灯傻瓜	80
Goofy Lost His Memory, Too	高飞失忆了	82
Going, Going, Gone	疯狂的汽车	84
Slightly Sidetracked	转变思路	86
Mickey Takes His Medicine	米奇灌药计	88
Goofy's a Good Skate	高飞滑冰秀	90
They Took Mickey for a Sleigh Ride	雪橇上的恶作剧	92
She Didn't Know Mickey Was Deseated	忘恩负义	94



迪士尼·米奇经典漫画

Disney


MICKEY
MOUSE

Mickey's Rival

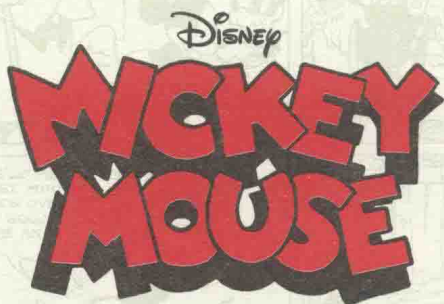
米奇的情敌

英 汉 对 照

[美] 弗洛伊德·高弗森 / 著绘
张慧英 / 译

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·



Disney
**MICKEY
MOUSE**

Contents

— 目录 —

A Dog-Gong False Alarm 可恶的假警报 4

Open, Says Me 芝麻开“瓶” 6

Mickey Chains His Dogs 铁链锁“狗” 8

Demon Drivers 魔鬼驾驶员 10

Mickey's Rival 米奇的情敌 12

He Hit Him Back First 先发制人 20

You Asked for It 你自找的 22

The Tooth Hurts 牙疼 24

One Cross, Two Down 一个字谜，两个落地 26

Artists and Models 艺术家与模特 28

Goofy Did a Bang-Up Job 高飞干的好事儿 30

One Good Turn Deserves Another 礼尚往来 32

Helpless Helpers 帮倒忙 34

He Doesn't Gate It 糊里糊涂 42

He's on the Way Down 悬在半空中 44

Tricks of Your Own Trade	做事小窍门儿	46
A Bunny Situation	小兔子事件	48
Goofy Knows the Ropes	如此拔河	50
Goofy Sled Him On	高飞的机动雪橇	52
He Ain't Happy	并不高兴	54
Goofy's Plum Right	高飞的李子树	56
Motor Mix-Up	汽车搞混了	58
A Big Help	一个“大忙”	60
He Can Dream, Can't He?	他可以做梦，不是吗？	62
The Pay Off	买了再卖	64
The Ventriloquist	腹语艺人	66
It Was All Very Con-fus-ing	保险丝惹的祸	76
Goofy's Demonstration Was a Flop	失败的模仿	78
Dimbulbs	路灯傻瓜	80
Goofy Lost His Memory, Too	高飞失忆了	82
Going, Going, Gone	疯狂的汽车	84
Slightly Sidetracked	转变思路	86
Mickey Takes His Medicine	米奇灌药计	88
Goofy's a Good Skate	高飞滑冰秀	90
They Took Mickey for a Sleigh Ride	雪橇上的恶作剧	92
She Didn't Know Mickey Was Deseated	忘恩负义	94



Why, Pluto! Where've you been? Fighting huh? And look! You lost your dog license, too! Now I've gotta get clear down town and get another one!

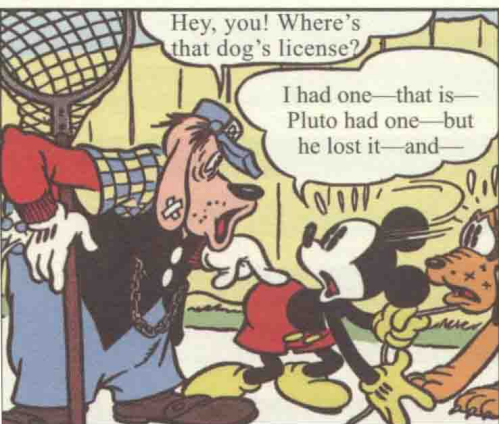
—哎呀，布鲁托！你去哪儿了？打架了吗？瞧！你把自己的狗证也弄丢了！现在我不得不去镇里再给你弄一个！



Hmmmm!

Hold still, will you, while I get this tied? What's the matter with you?

—嗯嗯嗯！
—待着别动，等我把这个系好，好吗？你这是怎么了？



Hey, you! Where's that dog's license?

I had one—that is—Pluto had one—but he lost it—and—

—喂，你！那条狗的证件呢？
—我本来有证件的，不对，是布鲁托本来有证件的，但是他把证件弄丢了，并且——



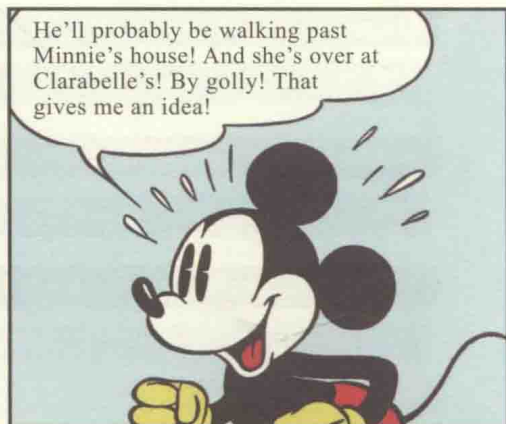
Yeah! I've heard that story before! Come along, pooch! We're going down to the pound!

—哦！这样的解释我听多了！来，狗狗，跟我走，去动物认领处！



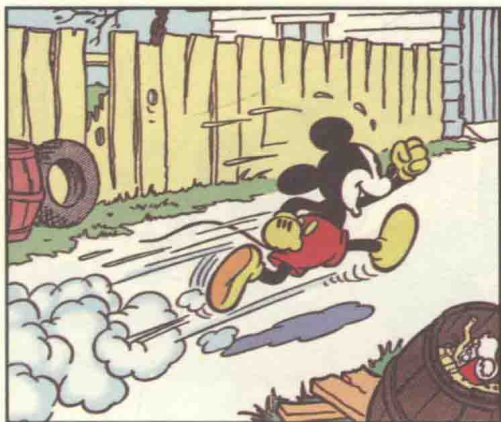
Why, the big palooka! He can't do that! He—he—doggone it, I'll show him!

—哎呀，这个傻大个儿！他不能带走我的狗！他——他——可恶！要让他尝尝我的厉害！



He'll probably be walking past Minnie's house! And she's over at Clarabelle's! By golly! That gives me an idea!

—他现在可能正经过米妮家！而米妮在克拉贝尔家里！哇哦！有办法了！



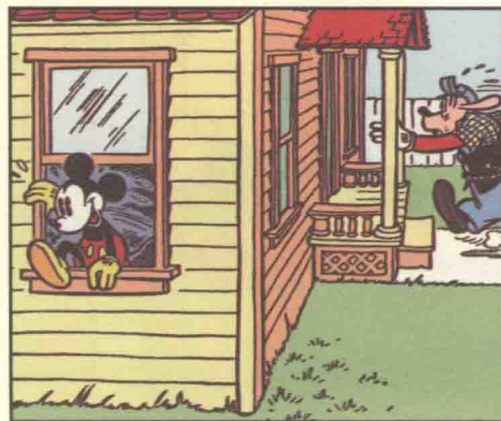
—真希望我比他先到这儿!

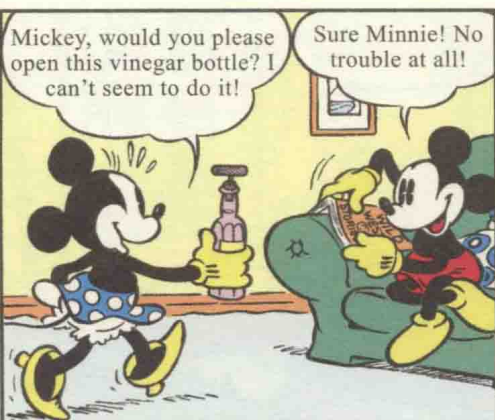


—太棒了! 他来了!



—着火了! 救命啊! 救命啊! 着火了! 要出人命了! 警察! 救命啊!





—米奇，你能帮我把这瓶醋打开吗？我好像打不开！
—当然可以喽，米妮！小菜一碟！



—嗯嗯——瓶塞太紧了！



—嗯嗯——啊啊啊！



—哦，如果这样打不开，那就换另一种方法！

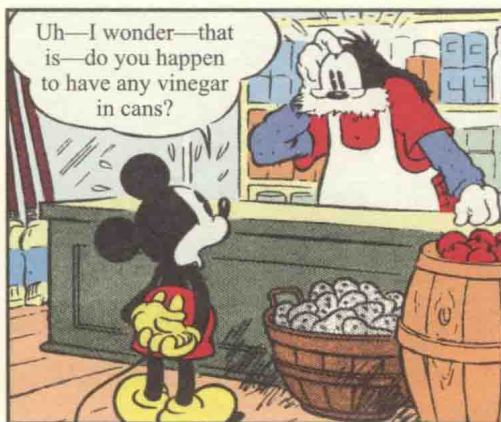




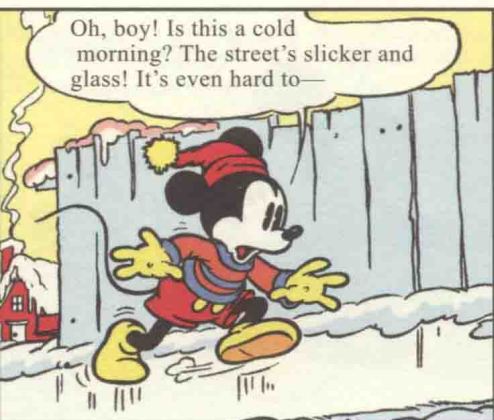
—呃呃呃!



—呃，该死！这次一定要把你打开！



—呃——我想问问——就是——你这里有罐装的醋吗？



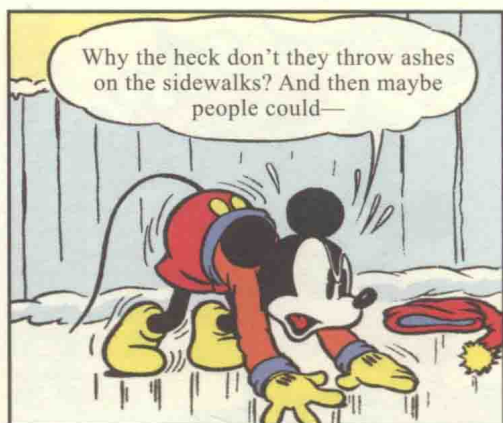
—哦，天哪！今天早晨很冷吗？街道像透明的玻璃一样滑！甚至都很难——



—站稳！



—哦——！



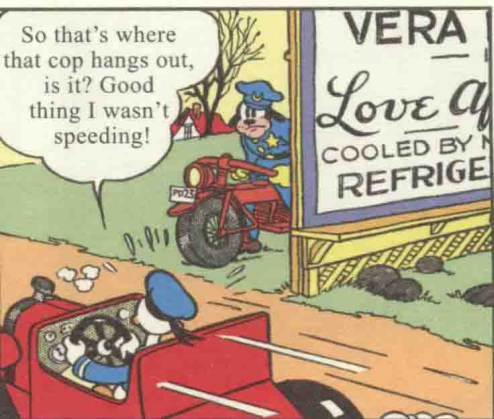
—为什么不在人行道上撒点儿灰呢？那样的话人们也许就能——



—呃，该死！我得爬上这个坡，要不然就——



—是的！就是这样！我要一套锁链！



So that's where that cop hangs out, is it? Good thing I wasn't speeding!

—哦，警察就是经常在那儿巡逻吗？幸好我没超速！



Gosh, Donald! I'd think you'd blush, driving around in an old chugger like that one!

Oh, yeah? Maybe you think yours is any better, you big—

—天哪，唐纳德！开这么破的车不丢人吗？
—哦，有吗？也许是你觉得自己的车比我的稍微好点儿，你个大——



Say! That gives me an idea! I'll bet you ten bucks I can beat you down to the crossroads!

In that tub of yours? You're on!

—啊，想到一个主意！我赌十块钱，比你先到前面的那个十字路口！
—就用你那辆破车吗？来呀！



OK—right past that big straight to the crossroads! Ready! Set! Go!

—好。经过那个大标志牌，然后直接到十字路口！准备好了吗？预备！出发！



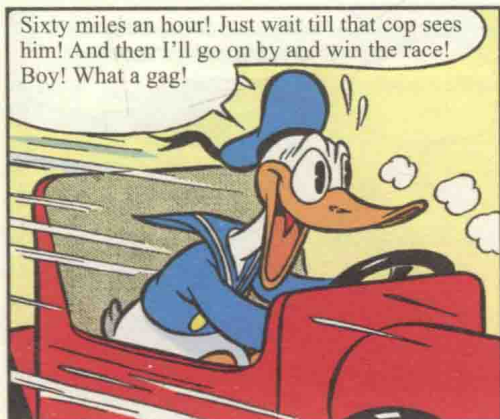
I'll let him get about half a mile ahead—and then watch the fun!

—我让他超我半英里。然后就等着看好戏吧！

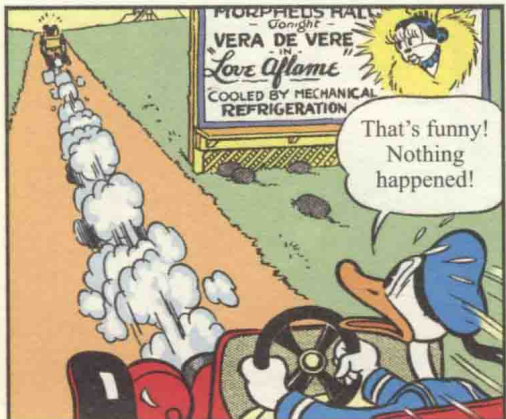


Ho! Ho! Ho! This is the easiest ten dollars I ever earned in my life!

—吼！吼！吼！这是我这辈子最好挣的十块钱了！



—时速60英里！我先慢点开，等一会儿警察看到他超速把他拦下的时候，我就从他身旁开过去，然后就赢了。啊，太好玩了！



—怎么回事儿？警察没有拦他！



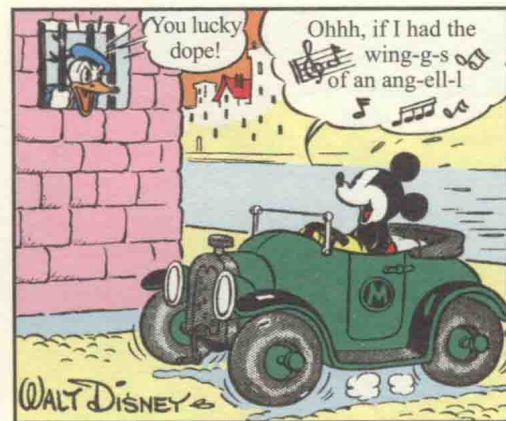
—那个耷拉着耳朵又笨又哑的警察到底哪儿去了？他要让我输掉10块钱了！



—我在这儿！我不仅要让你输掉10块钱，还会让你蹲10天的牢房！



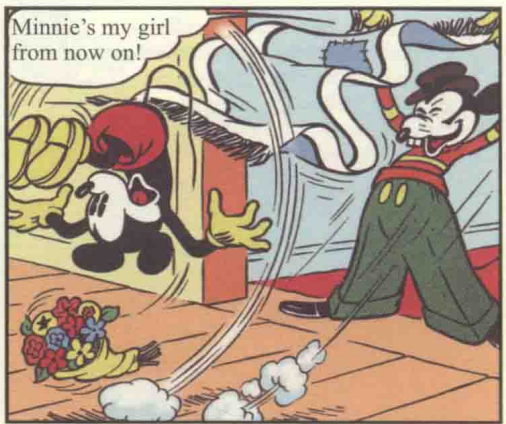
—超速——鲁莽驾驶——侮辱性语言——在公路上赛车——辱骂警察——



—你这个走了狗屎运的笨蛋！
—哦哦哦，如果我有一双天使的翅膀——



—哦！你好！请问米妮——
—不！米妮今天很忙，她不想买东西！



—嘿！我叫——
—哦，米奇，是吧？嗯，识相的话就离这儿远点儿，我这是为你好！

—从现在开始，米妮是我的女朋友喽！



—凭什么，你这个大——

—米奇，我的天哪！你在干什么？在玩儿吗？能不能表现得没那么幼稚，就一次也行！给你介绍一位我的朋友！